

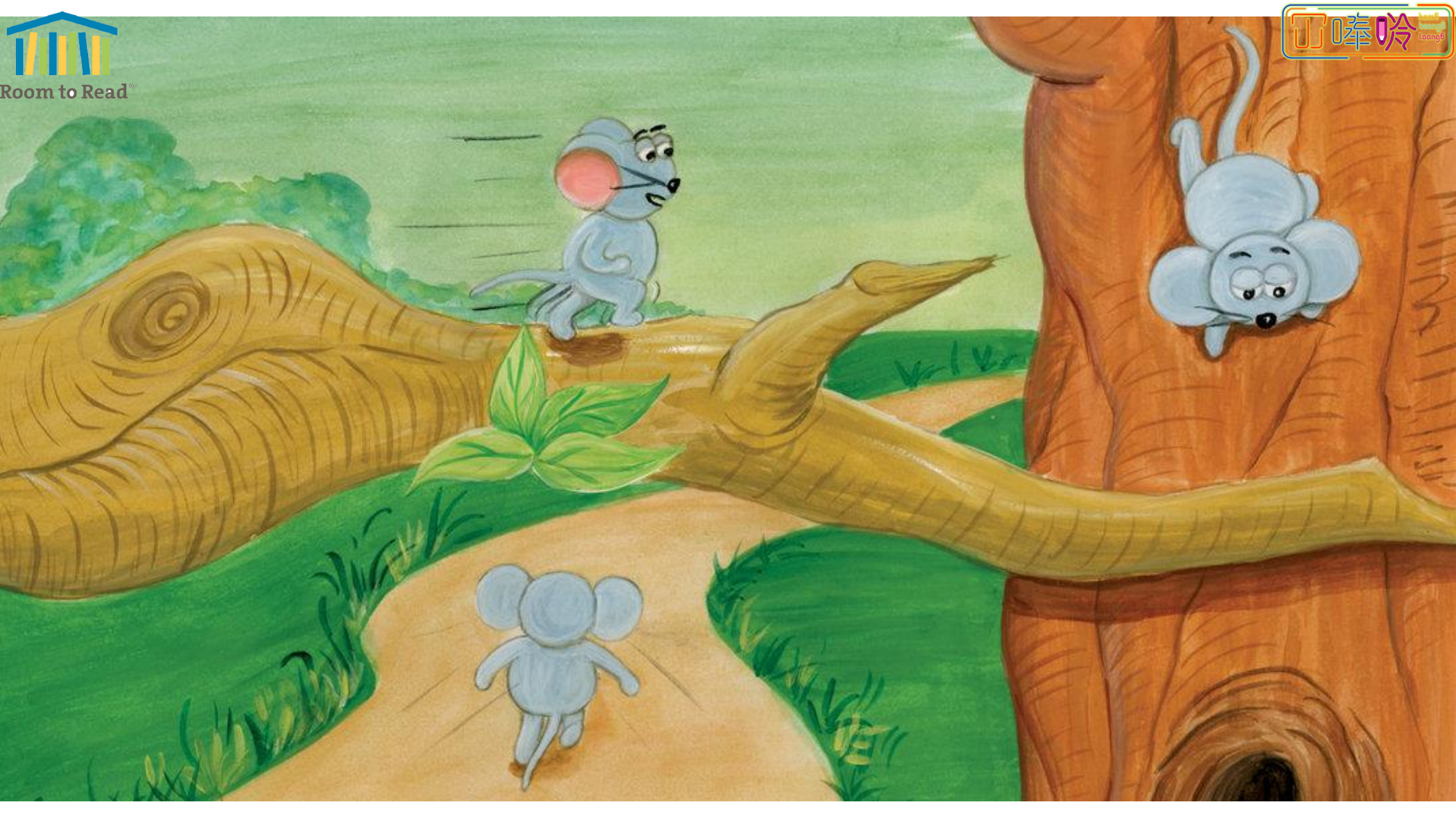


老鼠仔同大山羊

lou5 syu² zai² tung₄ daai₆ saan¹ joeng₄

作者: Ley Sorya
圖畫: Try Samphors
錄音: 銀牙





老	鼠	仔	成	日	都	郁	嚟	郁	去，
<i>lou⁵</i>	<i>syu²</i>	<i>zai²</i>	<i>sing⁴</i>	<i>jat⁶</i>	<i>dou¹</i>	<i>juk¹</i>	<i>lai⁴</i>	<i>juk¹</i>	<i>heoi³</i>
Small Mouse			always		also	move	come	move	go
佢	最	鍾	意	喺	出	面	玩。		
<i>keoi⁵</i>	<i>zeoi³</i>	<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>	<i>hai²</i>	<i>ceot¹</i>	<i>min⁶</i>	<i>waan²</i>		
it	most	like	at	outside	play				



今日，	老鼠仔	想	玩
gam ¹ jat ₆	lou ⁵ syu ² zai ²	soeng ²	waan ²
today	Small Mouse	to want	to play

跳飛機，	<p>《老鼠仔同大山羊》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "It's fun with friends" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "It's fun with friends" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Rat and Goat (English), translated by Sanjana Khoobchandani, based on original story កណ្ដុរនិងព្រៃ (Khmer), written by Ley Sorya, illustrated by Try Samphors, published by Room to Read (© Room to Read, 2012) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=lsA0iW_RXLU&t=10s</p>
tiu ³ fei ¹ gei ¹	
hopscotch	

不 batː ¹	過 gwoː ³	冇 mou ⁵	人 jan ₄	同 tung ₄	佢 keoi ⁵	一 jatː ¹	齊 cai ₄	玩， waan ²
but		no	one	with	it	together		play
佢 keoi ⁵	覺 gok ³	得 dak ¹	好 hou ²	悶。 mun ₆				
it	to feel		very	bored				



<p>「係 啲，</p> <p>hai₆ WO₃</p> <p>Oh, Right!</p>	<p>大 山 羊</p> <p>daai₆ saan¹ joeng₄</p> <p>Big Goat</p>	<p>應 該</p> <p>jing¹ goi¹</p> <p>should</p>	<p>得 閒</p> <p>dak¹ haan₄</p> <p>free</p>	
<p>㗎！」</p> <p>gaa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>老 鼠 仔</p> <p>lou₅ syu² zai²</p> <p>Small Mouse</p>	<p>噏</p> <p>gam²</p> <p>so</p>	<p>諗。</p> <p>nam²</p> <p>think</p>	

「搵	佢	同	我	一 齊	玩	咪	得
<i>wan²</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>tung₄</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>jat¹</i> <i>Cai₄</i>	<i>waan²</i>	<i>mai₆</i>	<i>dak¹</i>
<i>find</i>	<i>it</i>	<i>with</i>	<i>me</i>	<i>together</i>	<i>play</i>	<i>isn't it</i>	<i>okay</i>
囉！」							
<i>lo¹</i>							
<i>(particle)</i>							



大 山 羊

saan¹

daai₆

joeng₄

Big Goat

成 日

sing₄ / jat₆

always

都

dou¹

also

好

hou²

very

得 閒。

dak¹

haan₄

free

佢	鍾	意	一	個	人	釣	魚，	由
<i>keoi5</i>	<i>zung1</i>	<i>ji3</i>	<i>jat1</i>	<i>go3</i>	<i>jan4</i>	<i>diu3</i>	<i>jyu4</i>	<i>jau4</i>
<i>it</i>	<i>like</i>		<i>by oneself</i>			<i>fishing</i>	<i>from</i>	
朝	早	釣	到	夜	晚。			
<i>ziu1</i>	<i>zou2</i>	<i>diu3</i>	<i>dou3</i>	<i>je6</i>	<i>maan5</i>			
<i>morning</i>		<i>fish</i>	<i>to</i>	<i>night</i>				



而 家，

gaa¹

ji₄

now

大 山 羊

saan¹

daai₆

joeng₄

Big Goat

喺 屋 企 度

hai²

uk¹

kei²

at

home

dou₆

place

瞓 覺。

fan₃ / gaa_{u3}

sleep



老	鼠	仔	去	到	大	山	羊	間
lou ⁵	syu ²	zai ²	heoi ³	dou ³	daai ⁶	saan ¹	joeng ⁴	gaan ¹
Small Mouse			go	to	Big Goat		's	

屋	度，	敲	佢	門	口。
uk ¹		haau ¹	keoi ⁵	mun ⁴	hau ²
house	place	knock	it	door	

大	山	羊	瞓	緊，	唔	知	道
daai ₆	saan ¹	joeng ₄	fan ₃	gan ²	m ₄	zi ¹	dou ₃
Big Goat			sleep	-ing	do not know		

老	鼠	仔	嚟	咗。
lou ₅	syu ²	zai ²	lai ₄	zo ²
Small Mouse			come	-ed



老	鼠	仔	又	喺	窗	度	叫：
lou ⁵	syu ²	zai ²		hai ²	coeng ¹		giu ³
Small Mouse			jau ₆			dou ₆	
			again	at	window	place	call

<p>「大 山 羊！」</p>	<p>出 嚟</p>	<p>同</p>	<p>我</p>	<p>玩</p>	
<p>daai₆ saan¹ joeng₄</p>	<p>Ceot¹ lai₄</p>	<p>tung₄</p>	<p>ngo₅</p>	<p>waan²</p>	
<p>Big Goat</p>	<p>come out</p>	<p>with</p>	<p>me</p>	<p>play</p>	
<p>㗎！」</p>					
<p>aa¹</p>					
<p>(particle)</p>					



大	山	羊	答	佢：	「唔	好	啦，	我
daai ₆	saan ¹	joeng ₄	daap ₃	keoi ₅	m ₄	hou ²	laa ¹	ngo ₅
Big Goat			reply	it	no good		(particle)	I
想	瞓	覺	啊！」					
soeng ²	fan ₃	gaa ₃	aa ₃					
want	to sleep		(particle)					



老	鼠	仔	捐	入	大	山	羊	間
lou ⁵	syu ²	zai ²	gyun ¹	ja ⁶	daai ⁶	saan ¹	joeng ⁴	gaan ¹
Small Mouse			crawl	into	Big Goat			's

屋	度。
uk ¹	dou ⁶
house	place



「起 身 啦， 大 山 羊！」

hei² san¹ laa¹

daai₆ saan¹ joeng₄

老 鼠 仔

lou⁵ syu² zai²

get up

(particle)

Big Goat

Small Mouse

搵

醒

佢。

caau³

sing²

keoi⁵

search

wake

it

「兩 個 人 一 齊 玩， 好 開 心

loeng⁵ go³

two

jan₄

people

jat¹

Cai₄

together

waan²

play

hou²

very

hoi¹ sam¹

happy

㗎！」

gaa³

(particle)



最 後，	大 山 羊	出	咗	屋 企。
Zeoi3 hau6	daai6 saan1 joeng4	Ceot1	zo2	uk1 kei2
at the end	Big Goat	go out	-ed	home

「肯	郁	下	啲	手	腳，	人	都	醒
hang ²	juk ¹	haa ⁵	di ¹	sau ²	goek ³	jan ⁴	dou ¹	sing ²
agree	move a bit		some	hands and feet		people	also	awake
啲	㗎！」	老	鼠	仔	噏	講。		
di ¹	gaa ³	lou ⁵	syu ²	zai ²	gam ²	gong ²		
more	(particle)	Small Mouse			so	say		



大	山	羊	唔	識	點	跳	飛	機。
daai ₆	saan ¹	joeng ₄	m ₄	sik ¹	dim ²	tiu ₃	fei ¹	gei ¹
Big Goat			don't know		how to	hopscotch		

老	鼠	仔	教	佢	玩。
lou ₅	syu ²	zai ²	gaa ₃	keoi ₅	waan ²
Small Mouse			teach	it	to play



大	山	羊	話：	「真	係	好	好	玩
daai ₆	saan ¹	joeng ₄	waa ₆	zan ¹	hai ₆	hou ²	hou ²	waan ²
Big Goat			say	really	very	fun		
嗶！	老	鼠	仔	你	講	得	啱	啊！
wo ₃	lou ₅	syu ²	zai ²	nei ₅	gong ²	dak ¹	ngaam ¹	aa ₃
(particle)	Small Mouse			you	say	(suffix)	correct	(particle)



<p>不 如</p> <p>bat¹</p> <p>jyu₄</p> <p><i>how about</i></p>	<p>聽 日</p> <p>ting¹</p> <p>jat₆</p> <p><i>tomorrow</i></p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵</p> <p>dei₆</p> <p><i>we</i></p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p><i>also</i></p>	<p>一 齊</p> <p>jat¹</p> <p>Cai₄</p> <p><i>together</i></p>	
<p>出 嚟</p> <p>Ceot¹</p> <p>lai₄</p> <p><i>come out</i></p>	<p>玩</p> <p>waan²</p> <p><i>to play</i></p>	<p>吖！」</p> <p>aa¹</p> <p><i>(particle)</i></p>	<p>《老鼠仔同大山羊》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"It's fun with friends" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"It's fun with friends" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Rat and Goat (English), translated by Sanjana Khoobchandani, based on original story កណ្ដុរនិងត្រី (Khmer), written by Ley Sorya, illustrated by Try Samphors, published by Room to Read (© Room to Read, 2012) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=IsA0iW_RXLU&t=10s</p>		



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

